

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФТД.В.02 Предпереводческий анализ текста**

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Перевод и переводоведение

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	6		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	16		
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2		
Контроль			
Самостоятельная работа	19,8		

**Всего часов: 36.**

**Трудоемкость: 1 зачетная единица.**

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование у студентов умения проводить предпереводческий анализ текста в процессе своей профессиональной деятельности. Данное умение входит в базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский и в другом направлении разных по тематике и стилю текстов.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- 1) обучение студентов умению определять функциональный стиль и жанровую принадлежность текста, искать фоновую информацию в тексте, формулировать переводческую стратегию для текста;
- 2) развитие интереса к переводческой деятельности;
- 3) расширение и углубление знаний студентов о структуре английского языка в сопоставлении со структурой русского языка.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части блока ФТД. Факультативы.

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- основы аннотирования, реферирования и предпереводческого анализа текста;</li><li>- основные виды информации и средства ее выражения;</li><li>- общие принципы выбора переводческой стратегии</li></ul>	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- теорию перевода первого иностранного языка;</li><li>- методику предпереводческого анализа текста;</li><li>- жанрово-стилистические особенности текста ИЯ</li></ul>
	<b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять аннотирование, реферирование и предпереводческий анализ текста;</li><li>- выполнять предварительный лингвистический, стилистический, структурно-информативный анализ текста</li></ul>	<b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять сбор внешних сведений о тексте;</li><li>- определять источник и реципиента текста;</li><li>- работать с традиционными и электронными ресурсами</li></ul>

	<b>Владеть:</b> - навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом; - идентификации ключевой информации оригинала; - лексико-грамматическими навыками ИЯ/ПЯ на рецептивном и продуктивном уровнях	<b>Владеет:</b> - навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса; - навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания
--	---	---

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

**с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу**

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	<b>Раздел 1.</b>					
1.	Тема 1. Функционально-стилевые особенности текста. Заголовки и подзаголовки текста.	4,5		2		2,5
2.	Тема 2. Структурные, логические, синтаксические, лексические особенности текста. Основные трудности перевода текста.	4,5		2		2,5
3.	Тема 3. Реалии и культурные аллюзии. Фоновая информация об авторе, произведении.	4,5		2		2,5
4.	Тема 4. Переводческие стратегии. Специальная терминология в тексте.	4,5		2		2,5
5.	Тема 5. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода неологизмов.	4,5		2		2,5
6.	Тема 6. Передача имен собственных в переводе. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.	4,5		2		2,5
7.	Тема 7. Перевод фразеологических единиц. Перевод пословиц и поговорок.	4,5		2		2,5
8.	Тема 8. Перевод свобод-	4,5		2		2,5

	ных словосочетаний. Перевод стилистических средств.					
9.	Зачет	0,2				
	ИТОГО:	36		16		19,8

**Очно-заочная форма обучения** (*не реализуется*)

**Заочная форма обучения** (*не реализуется*)

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме задания на выполнение предпереводческого анализа текста.

**Типовой вариант задания:**

#### **THE CRIMINAL LOOK**

Witnesses may pick out from an identification parade the person who most resembles their idea of what the criminal would look like, a conference organized by the British Psychological Society was told on Saturday. Mr. Ray Bull, a senior lecturer at the North East London Polytechnic, said research had shown that the public tended to link abnormal appearance with abnormalities of behavior. 'The public and police do agree about what face fits what crime,' he said. 'One apparently widely held belief is the "what is beautiful is good" stereotype. An individual's facial attractiveness has an effect on how threatening other people judge that person to be. I have found that the addition of one or two small scars to a face leads to that face being judged more dishonest.'

Those beliefs also influence length of sentence and verdict, he said. Research in mock-trial settings had shown that the more unattractive defendant was more heavily sentenced than one of attractive character and appearance. Mr. Bull, an expert on identification by witnesses, was addressing psychologists and lawyers at a conference in London held by Sir Brian MacKenna, a retired high court judge, on the role of psychology in the legal system.

For decades it had been known that people often do not see or hear things presented to their senses, but do 'see' and 'hear' things that have not occurred. But none of those factors meant that identification evidence was of little value. Laboratory research based on photographs had shown recognition rates were high, about 80 percent, even after delays of 35 days. But rates were lower when identification was tested in mock criminal episodes in the streets because of stress

and inability of the witness to concentrate simultaneously on self-preservation and remembering details of the culprit. Law enforcement authorities should be more aware of the factors that influence memory and identification, Mr. Bull said. Apart from people's prejudices about the 'look' of a criminal, the factors included the way questions were asked.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующего перечня вопросов к зачету.

### **Вопросы к зачету ( 6 семестр, очная форма обучения)**

1. Понятие и сущность предпереводческого анализа текста.
2. Функционально-стилевые особенности текста. Заголовки и подзаголовки текста.
3. Структурные, логические, синтаксические, лексические особенности текста. Основные трудности перевода текста.
4. Реалии и культурные аллюзии. Фоновая информация об авторе, произведении.
5. Переводческие стратегии. Специальная терминология в тексте.
6. Перевод слов, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода неологизмов.
7. Передача имен собственных в переводе. Интернациональные и псевдо-интернациональные слова.
8. Перевод фразеологических единиц. Перевод пословиц и поговорок.
9. Перевод свободных словосочетаний. Перевод стилистических средств.

## **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Основная литература**

1. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

### **4.2. Дополнительная литература**

1. Трофимова, О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 303 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57584> (дата обращения:

01.09.2020). – Библиогр.: с. 292-297. – ISBN 978-5-9765-0931-3. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>№ пп</b>	<b>Ссылка на информационный ресурс</b>	<b>Наименование разработки в электронной форме</b>	<b>Доступность</b>
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

#### **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

<b>№ п/п</b>	<b>Ссылка на информационный ресурс</b>	<b>Наименование разработки в электронной форме</b>	<b>Доступность</b>
1.	<a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http:// www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

#### **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;

- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.